



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|---|
| Nombre completo | Lengua Aplicada C (I) (Francés) |
| Código | E000001412 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] |
| Cuatrimestre | Anual |
| Créditos | 6,0 ECTS |
| Carácter | Obligatoria (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | Perfeccionamiento del francés hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Laure Bibiane Claude Marie Bracq |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho | D-219 (edificio B). Sede Cantoblanco 917342625 |
| Correo electrónico | lbracq@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|---|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| La asignatura de Lengua Aplicada C (I) Francés abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en Traducción e Interpretación. Un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. La enseñanza de la lengua francesa se orientará hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en el ámbito de la traducción y la interpretación. |
| Prerrequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| Competencias - Objetivos | |
|--------------------------|----------------------------------|
| Competencias | |
| GENERALES | |
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis |



| | | |
|--------------|--|--|
| | RA1 | Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos |
| | RA3 | Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática |
| | RA2 | Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones |
| | RA2 | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias |
| | RA2 | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes |
| | RA3 | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo |
| CGP14 | Trabajo en un contexto internacional | |
| | RA1 | Domina las lenguas vehiculares |
| | RA2 | Valora la multiculturalidad y diversidad |
| | RA3 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales. |
| | RA3 | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad. |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico |
| | RA2 | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos |
| | RA3 | Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos |



| | | |
|--------------------|---|---|
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Se orienta la tarea y a los resultados |
| | RA2 | Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente. |
| | RA3 | Profundiza en los trabajos que realiza |
| | RA4 | Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza |
| | RA2 | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas |
| | RA3 | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad |
| | RA4 | Respeto la diversidad cultural |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE17 | Capacidad de entender textos especializados | |
| | RA1 | Conoce distintas áreas técnicas y profesionales |
| | RA2 | Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales |
| | RA3 | Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional |
| | RA4 | Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados |
| | RA5 | Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados |
| | RA6 | Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados |
| CE18 | Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual | |
| | RA1 | Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo |
| | RA2 | Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores |
| | RA3 | Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc |
| CE19 | Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales | |
| | RA1 | Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax |



| | | |
|-------------|---|--|
| | RA2 | Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera |
| | RA3 | Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna |
| CE20 | Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales | |
| | RA1 | Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita. |
| | RA2 | Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera |
| | RA3 | Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera |
| | RA4 | Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I: PANORAMA SOCIO ECONOMICO

PANORAMA SOCIOECONOMICO

Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):

- Conocer el contexto social y económico actual francés.
- Comprender textos que tratan sobre demografía, inmigración, contexto económico.
- Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.
- Redactar correspondencia formal.

Objetivos gramaticales:

- Repaso de tiempos verbales.
- Expresión de la causa y la consecuencia
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.

Objetivos léxicos:

- Léxico relacionado con la temática.
- Recursos lingüísticos para realizar un debate
- Traducción de artículos breves.

BLOQUE II: EL MUNDO LABORAL

EL MUNDO LABORAL

Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):

- Estudiar las normas textuales de un CV en francés.
- Presentación general del sistema laboral francés y de las grandes empresas francesas.



- Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.
- Redactar correspondencia formal.

Objetivos gramaticales:

- Repaso de tiempos verbales.
- Los pronombres personales complementos.
- Concordancia participio pasado.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados

Objetivos léxicos:

- Elaboración de una carta de motivación.
- Léxico relacionado con la empresa y el trabajo.
- Traducción de artículos breves.

BLOQUE III: SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL

SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL

Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"):

- Comprender artículos que tratan de sucesos delictivos.
- Entender textos que abordan los casos delictivos de actualidad.
- Redactar cartas de reclamación.

Objetivos gramaticales:

- Repaso de tiempos verbales.
- Giros idiomáticos de la voz pasiva (Se faire + infinitivo).
- Estilo Indirecto.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.

Objetivos léxicos:

- Léxico relacionado con la temática legal y delictiva.
- Presentación de un caso delictivo de actualidad.
- Traducción de artículos breves.

BLOQUE IV: TURISMO

TURISMO

Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"):

- Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante).
- Saber redactar correspondencia formal.
- Traducir textos sencillos de la temática turística al francés (folletos, cartas).

Objetivos gramaticales:

- Repaso de tiempos verbales.
- Expresión de la hipótesis.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.



Objetivos léxicos:

- Léxico relacionado con la temática turística (hotel, gastronomía).
- Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales.
- Recursos lingüísticos para realizar un debate
- Traducción de artículos breves.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura en torno a cuatro bloques temáticos que abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el Grado de Traducción e Interpretación.

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumnado, mediante actividades como breves presentaciones grupales, debates, reflexiones, comentario de lectura de documentos originales o secundarios, juegos de rol etc. Servirán de punto de partida para ampliar los conocimientos mediante la lectura y el estudio de información complementaria de la bibliografía recomendada como actividad no presencial.

En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita al profesor para su evaluación.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

Metodología Presencial: Actividades

| | |
|--|--|
| Lecciones de carácter expositivo (AF1) | CGS22, CGI01, CE19, CE20 |
| Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2) | CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI01, CE19, CE20 |
| Trabajos individuales / grupales (AF3) | CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI05, CE19, CE20 |
| Exposiciones individuales / grupales (AF4) | CGP11, CGS20, CE19, CE20 |

Metodología No presencial: Actividades

| | |
|-------------------------------|---|
| Estudio y documentación (AF5) | CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI05, CE19, CE20 |
|-------------------------------|---|

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | | | |
|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo | Lecciones de carácter expositivo | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/grupales |



| | | | |
|--|-------|-------|-------|
| 20.00 | 15.00 | 15.00 | 10.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | | |
| Trabajos individuales/grupales | | | |
| 90.00 | | | |
| CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas) | | | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---|--|------|
| Examen | <ul style="list-style-type: none">- Comprensión oral- Comprensión lectora- Aplicación del léxico temático estudiado- Corrección gramatical y estructural- Contenido y calidad de la redacción | 50 |
| Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas | <ul style="list-style-type: none">- Adecuación de la presentación a las normas ortográficas requeridas.- Aplicación del léxico temático estudiado- Corrección gramatical y estructural- Entrega puntual | 15 |
| Evaluación de exposiciones individuales / grupales | <ul style="list-style-type: none">- Adecuación de la presentación a las normas ortográficas requeridas.- Estructura y calidad del contenido- Corrección gramatical- Elección de léxico- Riqueza expresiva | 15 |
| Monografías individuales / grupales | <ul style="list-style-type: none">- Adecuación de la presentación a las normas ortográficas requeridas.- Aplicación del léxico temático estudiado- Corrección gramatical y estructural- Contenido y calidad de la expresión escrita | 15 |
| | <ul style="list-style-type: none">- Asistencia a clase | |



| | | |
|---------------------------------|--|---|
| Participación activa del alumno | - Participación activa en clase - Expresión oral en francés | 5 |
|---------------------------------|--|---|

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de **evaluación continua** (50% de la nota final). Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y se deben **entregar en el plazo estipulado** por el profesor de la asignatura.
- Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen parcial** a finales del primer cuatrimestre **y otro** al término del segundo cuatrimestre, obteniendo una nota media entre ambos exámenes (50% de la nota final). Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido una calificación mínima de 5 como nota media entre ambos exámenes.
- En caso de no aprobar la asignatura en mayo, en la **convocatoria extraordinaria de junio** se tendrá en cuenta tanto la calificación obtenida en el examen de junio (50%) como la media procedente de la evaluación continua (el otro 50%). Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido una calificación mínima de 5 en el examen de la convocatoria de junio.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si **el alumno ya cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que **ponerse en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

| Actividades | Fecha de realización | Fecha de entrega |
|----------------------|----------------------|------------------|
| ejercicios prácticos | semanal | |
| ficha lectora | noviembre | |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición del alumno.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2024 - 2025

Otros materiales

Documentos audiovisuales auténticos (Reportages Envoyé Spécial, Journal télévisé de France 2, ...)

Novela de lengua francesa

Bibliografía Complementaria

Monografías

- *Grammaire progressive du Français* (Niveau intermédiaire et avancé) – CLE International
- GREVISSE, M. et al. (2008): *Le Bon usage*. Bruxelles, De Boeck-Duculot
- Le Petit Robert, *dictionnaire de la langue française*. Paris, Ed. Le Robert (2008)
- *Le nouvel Edito B2*, V. Bazou, C. Brillant, R. Racine, J. Schenker, Ed. Didier, 2010
- *Alter Ego 4*, Hachette, 2008

Artículos de periódicos y revistas

Le Monde, le Figaro, le Parisien, L'Obs, ...

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)